

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 6, NO 11, STIP, 2021

ГОД. VI, БР. 11
ШТИП, 2021

VOL. VI, NO 11
STIP, 2021

ПАЛИМПСЕСТ

**Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања**

PALIMPSEST

**International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research**

**Год. 6, Бр. 11
Штип, 2021**

**Vol. 6, No 11
Stip, 2021**

**PALMK, VOL 6, NO 11, STIP, 2021
DOI: <https://doi.org/10.46763/PALIM21116>**

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delchev University, N. Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, N. Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Ранко Младеноски (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. факс 201
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Ranko Mladenovski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

- 11 СЕЌАВАЊЕ: проф. д-р Виолета Димова,**
прв декан на Филолошкиот факултет во Штип
IN MEMORIAM: prof. Violeta Dimova,
the first Dean of the Faculty of Philology in Stip
- 29 ПРЕДГОВОР (ОД „ПАЛИМПСЕСТ“ БР. 1)**
Проф. д-р Виолета Димова, прв декан на Филолошкиот факултет во Штип
FOREWORD (FROM “PALIMPSEST” NO 1)
Prof. Violeta Dimova, the first Dean of the Faculty of Philology in Stip
- ЈАЗИК / LANGUAGE**
- 33 Виолета Јанушева**
СЕМАНТИЧКИ ФОРМУЛИ ЗА ИЗРАЗУВАЊЕ НА ЛОГИЧКИТЕ ПЕРСОНАЛНИ
ПЕРИФРАЗИ ВО МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК
Violeta Janusheva
SEMANTIC FORMULAS FOR EXPRESSING LOGICAL PERSONAL PERIPHRASES
IN THE MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE
- 47 Öztürk Emiroğlu**
YENİ LİSAN VE ÖMER SEYFETTİN
Öztürk Emiroğlu
CONTEMPORARY LANGUAGE AND ÖMER SEYFETTİN
- 59 Federica Ambroso**
JEUX DE MOTS ET EN JEUX DE LA TRADUCTION: *ΜΟΙΡΑΙΟΙ ΑΝΤΙΚΑΤΟΠΤΡΙΣΜΟΙ*
DE PETROS MARTINIDIS EN FRANÇAIS ET EN ITALIEN
Federica Ambroso
PUNS AND TRANSLATION CHALLENGES: *ΜΟΙΡΑΙΟΙ ΑΝΤΙΚΑΤΟΠΤΡΙΣΜΟΙ* BY
PETROS MARTINIDIS IN FRENCH AND IN ITALIAN
- 73 Емилија Тасева, Билјана Ивановска**
МЕТАФОРИЧНИ КОНЦЕПТИ КАЈ СОМАТИЗМИТЕ ВО ГЕРМАНСКАТА И ВО
МАКЕДОНСКАТА ФРАЗЕОЛОГИЈА
Emilija Taseva, Biljana Ivanovska
METAPHORICAL CONCEPTS OF SOMATIC EXPRESSIONS IN GERMAN AND
MACEDONIAN PHRASEOLOGY
- 85 Марија Гркова**
МНОЖИНСКИТЕ ФОРМИ НА ИМЕНКИТЕ ОД МАШКИ РОД ВО
МАКЕДОНСКИОТ И ВО СРПСКИОТ ЈАЗИК
Marija Grkova
THE MASCULINE NOUNS IN MACEDONIAN AND SERBIAN LANGUAGE

- 95 Лилјана Макаријоска**
ЈАЗИЧНИОТ ИЗРАЗ НА ПЕТРЕ БИЦЕВСКИ
Liljana Makarijoska
LINGUISTIC EXPRESSION OF PETRE BICEVSKI
- 109 Марија Карадаковска**
ТЕОРИИ ЗА ЗАЕМАЊЕТО, ВИДОВИ ЗАЕМКА И
АДАПТАЦИЈА НА ЗАЕМКИТЕ
Marija Karadakovska
THEORIES OF BORROWING, LOANWORD TYPOLOGY
AND LOANWORD ADAPTATION
- КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE**
- 125 Dijana Tica, Emir Muhić, Željka Babić**
PRESENTATION OF PANDEMICS IN LITERATURE
- 135 Mariantonio Tramite**
CELL-PHONE NOVELS: UN PUNTO DI VISTA LINGUISTICO-LETTERARIO
(E SOCIO-CULTURALE) DIETRO IL FENOMENO DEI ROMANZI SU
CELLULARE IN ITALIA
Mariantonia Tramite
CELL-PHONE NOVELS: A LINGUISTIC AND LITERARY
(AND SOCIO-CULTURAL) POINT OF VIEW BEHIND THE
PHENOMENON OF MOBILE NOVELS IN ITALY
- 147 Бобан Перески, Ранко Младеноски**
МЕТАФОРАТА ВО РОМАНОТ „ЌЕРКАТА НА МАТЕМАТИЧАРОТ“
ОД ВЕНКО АНДОНОВСКИ
Boban Pereski, Ranko Mladenoski
THE METAPHOR IN THE NOVEL “THE MATHEMATICIAN’S DAUGHTER”
BY VENKO ANDONOVSKI
- 161 Нина Анастасова-Шкрињариќ**
МИТОЛОГИЗАЦИЈА НА АСТРОФЕНОМЕНИТЕ
(АРХЕОАСТРОНОМСКИ И ЕТНОАСТРОНОМСКИ ДЕКОДИРАЊА
НА СЛОВЕНСКИ МИТОВИ ВРЗ ГРАЃА ОД ЗАПИСИТЕ НА СЕРПЕНКОВ)
Nina Anastasova-Shkrinjarik
MYTHOLOGISATION OF ASTROPHENOMENA (ARCHAEOASTRONOMIC
AND ETHNO-ASTRONOMICAL DECODING OF SLAVIC MYTHS IN
SERPENKOV’S FOLKLORE MATERIAL)
- 171 Ана Витанова-Рингачева**
БАЛКАНСКИТЕ ВОЈНИ И ПРВАТА СВЕТСКА ВОЈНА КАКО МОТИВИ ВО
НАРОДНИТЕ ПЕСНИ ОД СТРУМИЦА И СТРУМИЧКО
Ana Vitanova-Ringaceva
THE BALKAN WARS AND THE FIRST WORLD WAR AS MOTIFS IN THE FOLK
SONGS FROM STRUMICA AND STRUMICA REGION

- 183 Славчо Ковилоски**
РАСКАЖУВАЧКОТО ПЕРО НА МАРИЈА ЗРНЕВА
Slavcho Koviloski
MARIJA ZRNEVA'S STORYTELLING PEN
- 191 Иван Антоновски**
МИНИ-ЕСЕЈОТ КАКО ФОРМА ВО ЕСЕИСТИЧКИОТ ОПУС
НА ГОРАН СТЕФАНОВСКИ
Ivan Antonovski
MINI-ESSAY AS A FORM IN GORAN STEFANOVSKI'S ESSAYISTIC WORKS
- КУЛТУРА / CULTURE**
- 203 Жарко Миленич**
ПЕРЕВОД С ЯЗЫКА ЛИТЕРАТУРЫ НА ЯЗЫК ФИЛЬМА
НА ПРИМЕРЕ «СТАЛКЕРА» АНДРЕЯ ТАРКОВСКОГО
Zarko Milenic
TRANSLATION FROM THE LANGUAGE OF THE LITERATURE
TO THE LANGUAGE OF THE FILM ON THE EXAMPLE
OF "STALKER" BY ANDREY TARKOVSKY
- 211 Sunčana Tuksar, Mauro Dujmović**
"THE ACCIDENTAL TOURIST" IN THE CONTEXT OF ZOOMED-IN
IMAGES IN THE MULTIMODAL INTERPERSONAL VIDEO COMMUNICATION
- 227 Екатерина Намичева, Петар Намичев**
КУЛТУРНА ОДРЖЛИВОСТ И АРХИТЕКТОНСКО НАСЛЕДСТВО
Ekaterina Namicheva, Petar Namichev
CULTURAL SUSTAINABILITY AND ARCHITECTURAL HERITAGE
- 241 Mariya Leontik**
KUZEY MAKEDONYA CUMHURİYETİ'NDE TÜRKOLJİ
ÇALIŞMALARININ GERÇEKLEŞTİRİLDİĞİ KURUMLAR
Marija Leontik
TURKOLOGICAL RESEARCH IN THE INSTITUTIONS OF THE
REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA
- 251 Rabia Ruşid**
DOĞU MAKEDONYA'DA BULUNAN DELİKLİ TAŞ ETRAFINDAKİ
İNANIŞ VE UYGULAMALAR
Rabia Ruşid
BELIEFS AND RITUALS IN THE KAMNIK CANYON IN EASTERN MACEDONIA
- МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY**
- 261 Milena Sazdovska-Pigulovska**
ORGANIZATION OF ONLINE LANGUAGE AND TRANSLATION TEACHING AND
EXAMINATION IN TIMES OF COVID-19

- 273 François Schmitt**
QUELLES APPROCHES DIDACTIQUES POUR LA
COMPOSANTE SOCIOCULTURELLE DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE ?
François Schmitt
WHAT DIDACTIC APPROACHES FOR THE SOCIOCULTURAL
CONTENT TO TEACHING FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE?

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 287 Билјана Ивановска**
ОСВРТ КОН КНИГАТА „ПРАГМАТИКА: ЈАЗИК И КОМУНИКАЦИЈА“
Biljana Ivanovska
REVIEW OF THE BOOK “PRAGMATICS: LANGUAGE AND COMMUNICATION”

- 291 Ранко Младеноски, Бобан Перески**
ЛАБИРИНТ ОД КНИЖЕВНА ФИКЦИЈА И ЖИВОТНА СТВАРНОСТ
Ranko Mladenoski, Boban Pereski
A LABYRINTH OF LITERARY FICTION AND LIFE REALITY

- 299 Марина Мијаковска**
„КОМПЈУТЕРСКА ПОЕЗИЈА“ ВО ЕРАТА НА МАС-МЕДИУМИТЕ
Marina Mijakovska
“COMPUTER POETRY” IN THE MASS MEDIA ERA

ДОДАТОК / APPENDIX

- 307 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

CELL-PHONE NOVELS: UN PUNTO DI VISTA LINGUISTICO-LETTERARIO (E SOCIO-CULTURALE) DIETRO IL FENOMENO DEI ROMANZI SU CELLULARE IN ITALIA

Mariantonia Tramite

Università di Innsbruck, Austria

mariantonia.tramite@student.uibk.ac.at

Abstract: Il seguente contributo esamina il fenomeno socio-letterario dei *cell-phone novels* scatenato in Giappone (originariamente conosciuti come *keitai shousetsu*) nei primi anni del Duemila ed approdato successivamente nelle lande occidentali, tra cui America ed Europa. Nel susseguirsi dei paragrafi, vengono illustrate la natura, la genesi e la struttura di queste opere stilate sul cellulare, elencando e presentando alcuni esempi di fortunati componimenti (provenienti sia dalla terra natia che dalle zone americane ed europee, in particolare quelle tedescofone) che sono stati in grado di scuotere il mercato editoriale, nonché viene descritto il fenomeno sotto un profilo linguistico e letterario, rinvenendo dei parallelismi con il linguaggio di *SMS* e *chat*. Uno degli obiettivi-chiave è chiarire le ragioni per cui i romanzi su cellulare non abbiano trovato terreno fertile in Italia: nonostante vengano avanzati alcuni motivi di tipo socio-culturale dietro il mancato successo nella nazione italiana, si rilevano comunque in essa alternativi generi letterari collimanti con le nuove tecnologie, quali i “romanzi ibridi” tipici della “letteratura digitale” o “elettronica”. I segnali della letteratura in mutamento sono presenti: la speranza futura è di continuare ad osservare l’evoluzione della scrittura e della lettura ed il loro ruolo nell’era digitale con il progresso tecnologico.

Parole chiave: *cell-phone novels*, Giappone, letteratura digitale, linguistica, Italia.

1. Introduzione

Un fenomeno sociale e letterario, discendente delle nuove tecnologie e divenuto in qualche lustro un genere a sé stante, in grado di attrarre l’attenzione del pubblico interesse, di farsi strada con un pizzico di tracotante orgoglio in quel vasto oceano denominato letteratura e di trovare una collocazione sullo scaffale del romanzo per eccellenza: il *cell-phone novel* ha visto le proprie fondamenta interrarsi nella landa nipponica ed è stato capace di superare i confini dell’arcipelago natio, il cui trionfo è sopraggiunto nel resto del mondo, nazioni europee incluse. Eppure, una serie di interrogativi perviene: quali caratteristiche permettono di discernere un *cell-phone novel* tipo? Cosa contrassegna in modo particolare siffatta opera narrativa in letteratura rispetto ad un ordinario romanzo?

2. *Keitai shousetsu*: una panoramica sull'origine dei *cell-phone novels*

Dal giapponese 携帯小説, romanizzato nei caratteri dell'alfabeto latino come *keitai shousetsu* (oppure *ketai shōsetsu*), altresì conosciuti in qualità di *mobile phone novels* o *cell-phone novels* (da questo punto in poi, abbreviato in CPN) nel mondo – laddove nei paesi tedesofoni vengono identificati secondo il nome di *Handyromane* (Mauermann & Bendel, 2012; Mauermann, 2011; Bendel, 2010) –, trattasi di opere narrative concepite e lette sul telefono cellulare e distribuite attraverso il *web* (*in primis*, tramite mail ed in seguito sulle piattaforme *social*), il cui fulcro si ramifica nei primi anni Duemila in Giappone, e largamente soffermatisi in ulteriori territori del globo in pochi anni. Sin dai suoi albori, tale fenomeno ha scosso il mondo editoriale, trasportando con sé un'imponente rivoluzione della scrittura e della lettura e permettendo, nel corso del tempo, il raggiungimento di un connubio tra arte, poesia, cultura giovanile, *social media* e digitalizzazione letteraria.

Non a caso si discorre del cellulare in qualità di principale veicolo di concezione e distribuzione dei *keitai shousetsu*, prendendo atto di come esso sia divenuto parte integrante ed oggetto indispensabile nella vita dei giovani nell'arcipelago nipponico. Sin dagli inizi del ventunesimo secolo, si è assistito allo sviluppo di una cosiddetta “cultura del cellulare” tra i giovani giapponesi dell'epoca (maturata sino ad oggi e in futuro) o, proferendo ciò secondo la lingua giapponese, del “*keitai*” (indi, *keitai shousetsu*, confermato oltretutto dagli ideogrammi 携帯 in *keitai*, viene tradotto come “(telefono) cellulare”, mentre con 小説 *shousetsu* si intende semplicemente “romanzo”), la quale riscontra nel cellulare non soltanto la sua praticità, bensì la sua essenzialità nonché versatilità, in quanto strumento capace di adattarsi ad ogni aspetto del quotidiano, specialmente della realtà giovanile – non di meno, la telefonia ha permesso la creazione di contatti istantanei in ogni parte del mondo, annullando altresì lo spazio fisico in un istante – (McLuhan & Powers, 1989, p.123): difatti, si scorge una buona fetta di adolescenti e giovani adulti in possesso di ed incollati a un cellulare in treno o altrove (Matsuda, 2010, p. 31).

Ed è stato l'approccio crescente verso queste nuove tecnologie (e l'esplorazione dei nuovi linguaggi digitali) a determinare la genesi, la popolarità e la diffusione dei *keitai shousetsu*. Invero, l'innovatività di tali opere stilate sul cellulare ha racchiuso in sé alcune delle loro più preminenti peculiarità: la divulgazione di un *keitai shousetsu* risiedeva, soprattutto, su piattaforme *online* – tra le più note vengono rimembrate *Mahō no I-Rando* (“isola magica”) e *No Ichigo* (“fragola selvatica”) –; i capitoli venivano caricati in modo gratuito dagli autori iscritti alla piattaforma, letti e commentati dai lettori – in ogni situazione, quale durante il tragitto verso scuola o lavoro, sotto le coperte o nei momenti di relax (Bendel, 2010, p. 32-33) – incuriositi dalle storie, in modo da influenzarne la trama e il progresso. Come accennato in precedenza, si è assistito ad una trasformazione dell'ambiente editoriale: il trionfo in rete di uno specifico componimento narrativo sul cellulare (giunto ad un'imponente mole di visualizzazioni) ne ha determinato

la successiva pubblicazione, in tal caso in formato cartaceo, cosicché si giungesse ad ulteriori visibilità, nonché a cifre da *best seller*. In definitiva, i *keitai shousetsu* si sono avvalorati come effettiva raffigurazione di vantaggi economici, in termini di vendite garantite, per le case editrici (La Marca, 2015, p. 115-116; Danese, 2012, p. 142), senza tralasciare la loro influenza riverberata ancor più per mezzo di trasposizioni aggiuntive, quali in formato *manga* (le storie a fumetti di stampo e di origine giapponese¹) e in film (Orsi, 2011).

Gli anni Duemila vengono descritti in guisa di periodo pionieristico del genere letterario in tema: sarà precisamente l'anno zero a discernere il momento iniziale e la notorietà del primo *keitai shousetsu* per eccellenza in terra nipponica, ovvero "*Deep Love: Ayu no Monogatari*" (lett. "Amore profondo: la storia di Ayu"), componimento di un giovane autore celato dietro il nome d'arte di *Yoshi*, il quale all'epoca gestiva un sito privato dove aveva cominciato a pubblicare i capitoli della sua opera. Il suo "romanzo digitale" – narrante la tragica storia della protagonista omonima Ayu, la quale, spoglia di valori nei confronti della vita dopo un periodo di abusi e violenze, vende il proprio corpo in cambio di denaro – ha avvinto in poco tempo una quantità ingente di ammiratori, la cui fama è stata ulteriormente riconosciuta grazie alla pubblicazione cartacea pervenuta a posteriori, e sul quale sono stati incentrati altresì film, *drama tv* e serie di volumi *manga* (Mauermann, 2011, p. 90-91). Alla medesima scia di temi e di stile narrativo appartengono altri *keitai shousetsu* oscillanti tra il 2000 e il 2008, fortunate opere che hanno riscosso altrettanta notorietà: in mezzo ad essi, si segnalano "*Akai Ito*" ("Il filo rosso") oppure ancora "*Moshimo kimi ga*" ("Se tu"). Eppure, sarà il titolo di "*Koizora*" (tradotto come "Cielo d'amore") del 2006 – dell'autrice conosciuta sotto lo pseudonimo di "Mika" – a distinguersi tra i *keitai shousetsu* più rinomati durante il periodo di massimo *boom* di siffatto genere narrativo (Mauermann & Bendel, 2012; Calvetti, 2011, p. 204; Mauermann, 2011).

Da tutto ciò emerge come un autore tipo di questi componimenti digitali sia contrassegnato da un nome di penna breve (quali Rin, Towa, Mei e la stessa Mika). Si tratta specialmente di narratori e lettori membri di una categoria demarcata tra l'età adolescenziale e la prima età adulta, per lo più (soprattutto in seguito al trionfo di Yoshi) di genere femminile, sui quali si hanno scarse informazioni biografiche sulle copertine delle opere pubblicate, eccetto che sulle proprie pagine personali (da qui in poi si discorrerà di autrici): ed è così che la storia raccontata tramite il telefonino diviene l'anello di congiunzione tra autrici e lettrici, creando fra loro un rapporto confidenziale esaltato dal linguaggio e dallo stile che traspaiono dietro la composizione di un *keitai shousetsu* (Bendel, 2010, p. 33).

Se da un lato tanto la genesi quanto la propaganda di queste opere sono state gradite per l'innovatività del genere narrativo stesso, siffatti romanzi sono stati finanche oggetto di critiche, a causa della piattezza di stile, delle lacune linguistiche (dovuta all'inesperienza della giovane età delle autrici) e dei temi

¹ Per un'analisi dettagliata, si consulti il lemma "*manga*" sull'Enciclopedia Treccani al seguente indirizzo: <https://www.treccani.it/enciclopedia/manga/>

stantii tipicamente densi di doloroso e tormentato romanticismo (Luprano, 2009, p. 218-219) e, di fatto, ci si è spesso interrogati riguardo la loro natura: ovvero, se sia legittimo considerare i *keitai shousetsu* “vera” letteratura, oppure se siano destinati a divenire un fenomeno fugace (La Marca, 2015, p. 118). Nonostante ciò, questo genere è stato fonte di ispirazione per alcuni romanzieri tradizionali, tra i quali si rievoca Setouchi Jakuchō: celata dietro il curioso nome d’arte di “Purple” – ispirato dall’autrice di “*Genji Monogatari*” (“La storia di Genji”), capolavoro della letteratura giapponese composto circa nell’anno Mille, conosciuta come Murasaki Shikibu (viene precisato che *murasaki* viene tradotto come “viola”) –, nel 2008 l’autrice, all’epoca ultra-ottantenne, pubblica sulla piattaforma *No Ichigo* il proprio *keitai shousetsu* intitolato “*Ashita no Niji*” (“L’arcobaleno di domani”). Setouchi Jakuchō, affascinata dalla novità di questo genere narrativo, è stata capace di approcciarsi al mondo dei *keitai shousetsu* componendone uno di proprio pugno, adottando uno stile di scrittura che si dimostrasse più fedele possibile a quello di un’adolescente (La Marca, p. 119-121; Calvetti, 2011, p. 205).

Sebbene venga esposta siffatta panoramica, non si auspica offrire un’analisi di tipo critico sui CPN: parte dello scopo dietro la stesura dell’articolo in questione consiste in un’osservazione, sotto un punto di vista linguistico-letterario, relativa a questo genere di narrativa; i paragrafi successivi dell’elaborato sono dedicati alla disamina riguardante la diffusione dei CPN in Europa e, in conclusione, si prenderà atto di alcune considerazioni concernenti la (quasi) incondizionata anonimità in Italia di questi ultimi, nonché alcune riflessioni sulla letteratura digitale.

3. *Keitai shousetsu* / *Cell-phone novels*: un profilo linguistico-letterario

Secondo una prospettiva fedelmente linguistica, si desidera schematizzare il fenomeno socio-letterario raffigurato dai CPN: nel paragrafo 2, è stata concisamente illustrata la derivazione originaria dalla lingua giapponese dei CPN, ovvero l’espressione 携帯小説, romanizzata in *keitai shousetsu* (si richiama come questi ultimi siano noti internazionalmente sotto l’etichetta di *cell-phone novels*).

In relazione ad un’ottica morfo-sintattica, occorre chiarire cosa si intende per CPN: si avanza un adattamento in italiano dell’espressione in tema, avvalendosi di una combinazione di parole. Basandosi sul titolo del contributo in questione, si propone una *polirematica nominale* – o *nome polirematico* oppure ancora *nome sintagmatico*² – come soluzione traduttiva, ossia “*romanzi su(l) / per (il) / da cellulare*”. Dal momento che la fedeltà di traduzione nella lingua d’arrivo avrebbe presunto che fosse data la preferenza ad una parola composta (ad esempio [NOME + NOME]), tale opzione si sarebbe rivelata irrealizzabile. Pertanto, la selezione di una polirematica si dimostra più che adeguata per una lingua romanza quale quella italiana: la polirematica in questione viene concretamente risaltata dalla

² Per approfondimenti supplementari sull’argomento delle polirematiche, si rimanda al sito dell’Enciclopedia Treccani, s.v. “polirematiche, parole”, relativo all’articolo stilato da Masini (2011) con annessa bibliografia, all’indirizzo seguente:

[https://www.treccani.it/enciclopedia/parole-polirematiche_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/parole-polirematiche_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/)

struttura (o altresì, in questo caso, combinazione) costituita da [NOME + PREP. (+ ART. DET.) + NOME] oppure, in alternativa, da [NOME + SP³] (Masini, 2009, p. 82-83).

Seguendo con il prospetto sintattico e lambendo la cornice semantico-pragmatica, lessicale e letteraria, un CPN tipo si distingue da un romanzo canonico in quanto avente una configurazione messa in risalto dalla brevità dei capitoli che lo compongono, andanti da una media minima di 50-70 (o anche 100) sino alla cifra di 200 vocaboli per capitolo. Scrupolosamente, si specifica che la struttura segnalata concerne quella di un CPN stilato secondo l'alfabeto latino: al contrario, per i *keitai shousetsu* viene sottolineato un uso conciso (quasi inesistente) dei *kanji* (o ideogrammi), poiché l'intemperante ricorso da parte delle giovani autrici a linguaggi più informali e colloquiali – altrettanto frequente è l'utilizzo dello *slang* giovanile (Orsi, 2011) – viene reputato in quanto uno dei moventi di critica riscontrato in queste mini-opere (Luprano, 2009, p. 218). La quasi totale assenza di paragrafi viene rinvigorita dai cosiddetti salti (o interruzioni) delle righe: vige la consuetudine che, tra una frase e l'altra, l'autrice prediliga appositamente le pause ed i capoversi (Orsi, 2011), avviando una nuova proposizione (altresì slegata dal corpo del capitolo), dal momento che l'intenzione ultima è impostare i capitoli di un CPN tenendo conto di una prosa costituita da frasi e dialoghi improntati sulla brevità (non più lunghi di qualche riga), il tutto racchiuso entro i margini di una pagina elettronica, *in primis* conforme allo schermo di un cellulare (Luprano, 2009, p. 219). Le tematiche osservate si attengono ad uno schema categorico: solitamente, si rimarca la presenza di una protagonista liceale, giustappunto minorenni, coinvolta in una storia d'amore condita da temi delicati ed amari, quali prostituzione, stupro, gravidanza, droga, malattia, suicidio e vero amore (La Marca, 2015, p. 128-130). Il tono che ne consegue sfiora il melodramma – motto cardinale è raccontare una storia sentimentale e struggente –, considerato che tali storie (con probabilità, realmente accadute) sono frammenti di vita quotidiana e frutto di vicende che la protagonista condivide, mettendosi a nudo, con il mondo: in sostanza, trattasi di una sorta di letteratura autoreferenziale scritta in forma di diario e dal linguaggio confidenziale (Orsi, 2011). Infine, le descrizioni di scene e di contesti peculiari vengono trascurate in favore di un predominio pertinente segni grafici e d'interpunzione (quali punti esclamativi ed interrogativi, o ancora punti di sospensione); questi ultimi si rivelano, in realtà, una forma peculiare di codice, uno stile di comunicazione tra autrici e lettrici di CPN: or dunque, le interpunzioni si trasformano in trascrizioni fonetiche, onomatopee ed *emoticons* – rimpiazzate man mano, con il perfezionamento tecnologico, dalle *emoji*, grazie alla loro interfaccia più omogenea ed interagente – (Luprano, 2009, p.220; La Marca, 2015, p. 124-125). Tendenze linguistiche che, all'interno di un CPN, richiamano i tratti tanto dello stile quanto del linguaggio degli *SMS* e delle *chat* (per quel che concerne i caratteri dell'alfabeto latino). Per una più vantaggiosa comprensione relativa alla funzione di tali espressioni, occorre esibire qualche

³ Ci si riferisce a SP con "sintagma preposizionale".

Dialoghi in forma di discorsi diretti, gergalismi grafici e abbreviazioni, nonché imperativo della concisione – si pensi al limite massimo di 160 caratteri dei primi messaggini a discapito dei costi elevati per il loro invio (Prada, 2016) – e sintassi conformata all’essenzialità della comunicazione (Prada, 2015, p. 45; Antonelli, 2009) sono solo alcuni esempi dei fattori che accomunano i romanzi proposti con la cornice linguistica di *SMS* e *chat*; una minima differenza si riscontra nella semi-sincronia della messaggistica istantanea (Prada, 2016) rispetto alla simultaneità dei dialoghi che si verificano in una *chat*, poiché caratterizzata dalla rapidità dei turni di parola e dalla presenza contemporanea degli utenti (Bonomi, 2010, p.28). Inoltre, viene rilevata un’ulteriore rassomiglianza rappresentata da un tipo di scrittura dal carattere oralizzante che affiora tramite gli elementi della conversazione: oltre alle già citate abbreviazioni ed *emoticons*, vengono inquadrati colloquialismi (*alright, sis*), allungamenti fonetici (*Heeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii kkkkkkkkk kkkkkkkkkkeeeeeeeeeeeeeeeee!*, simulante toni di urla dai distinti tratti socio-emozionali), grafie espressive o brachilogie (un esempio dall’italiano prevede la lettera k in favore della c) e così via (Prada, 2015, p. 44; Bazzanella, 2010, p. 28-29; Bonomi, 2010, p. 28-29; Antonelli, 2009).

Tali sono i componenti del linguaggio e dello stile tecnologico la cui efficacia è stata resa tangibile all’interno di alcuni romanzi su cellulare pervenuti in Occidente. Eppure, alcune nazioni sembrano non aver subito gli effetti del fenomeno socio-letterario in questione, ad esempio quella italiana. In conseguenza di ciò, occorre proseguire al punto susseguente, dove ci si sofferma su alcune ipotizzabili motivazioni dietro la scarsa glorificazione in Italia attinente il genere narrativo dei CPN.

4. I CPN in Italia: uno “sconosciuto” fenomeno

Per quanto abbiano seminato disapprovazione nei puristi della letteratura, i CPN si dimostrano come voce di una generazione di giovani scrivani che ha bisogno di ritagliarsi un proprio spazio personale, un piccolo mondo dove raccontarsi senza veli (Luprano, 2009, p. 226-227), una generazione che vuole scoprire e conquistarsi un proprio ruolo (McLuhan, Fiore, Agel, 1971, p. 100). Siffatta “letteratura del (o per) cellulare” è discendente di un pubblico adolescente – criticato, si rimembra, soprattutto per lo stile inespressivo e grossolano delle opere da esso stilate, poiché assiduo frequentatore di generi letterari considerati poco tradizionali, quali i *manga* (Castelvecchi, 2008) – capace di concepire una sintonia tra il telefonino e la carta, grazie ad un linguaggio basato sulla colloquialità e sulla confidenza. In un mondo dove tutto accade nel medesimo momento, dove tutti si è connessi e si è coinvolti gli uni con gli altri in modo unitario e dove lo spazio ed il tempo cessano di esistere (McLuhan, Fiore, Agel, 1971, p. 63), non sorprende che le nuove tecnologie abbiano incoraggiato un cambiamento socio-culturale: ed ecco che lo schermo elettronico del cellulare si trasforma in pagine di diario digitali, in una sorta di confessionale dove vige la necessità (se non l’obbligo) per gli autori di CPN, eclissati dietro le lettere di uno pseudonimo,

di narrare una storia, i propri pensieri e ricordi, sorvolando quanto di veritiero o infondato sia presente dietro tali romanzi (Luprano, 2009, p. 222).

Malgrado ciò, nonostante il genere letterario dei CPN sia approdato alla fine dei primi anni Duemila in Europa, la cui eco si è propagata in area tedescona – trasportando con sé un alito di cambiamenti riguardo tematiche e stile narrativi, nonché età anagrafica e genere degli scriventi –, ci si chiede quali effetti abbiano essi installato, invece, nella nazione italiana: la risposta possiede i tratti della negatività. Non si captano autori specializzati in tale genere narrativo in Italia, data la scarsa bibliografia a riguardo (a sottolineare come il fenomeno rappresenti ancora un'incognita). Invero, si desidera sondare il terreno alla ricerca di talune cause supponibili: per realizzare ciò, bisogna menzionare nuovamente la terra natia nipponica.

I CPN sono, in realtà, frutto di una causalità. In Giappone, vigono regole ferree aventi a che vedere con un tipo di galateo specifico, in particolare con il comportamento da mantenere in luoghi pubblici, inclusi i mezzi di trasporto. Alcune di queste regole basilari prevedono il divieto (o almeno il forte invito) di non consumare cibi, né tantomeno di parlare a voce alta, soprattutto al cellulare, durante i viaggi in treno e/o in bus. Ogni giorno, soprattutto nelle grandi città giapponesi, molti pendolari, quali studenti di liceo, universitari e lavoratori, trascorrono numeroso tempo a bordo dei mezzi pubblici: ergo, non sorprende che, dati i lunghi tempi di attesa affinché si giunga a destinazione, le persone abbiano dedicato attenzione ai telefonini e ai loro relativi servizi, a pagamento o meno (Mauermann, 2011, p. 13-14). Il tutto viene ancor di più sottolineato dall'età degli utenti che, più di altre fasce, risulta occupare il proprio tempo al cellulare, ovvero gli adolescenti: l'inizio del Duemila non è rimasto impassibile dinanzi alla genesi dei *keitai shousetsu*, la quale si è rivelata una mera questione di tempo. Nei paesi occidentali, al contrario, le regole sopracitate non risultano operanti. Non a caso, sui mezzi di trasporto è agevole imbattersi in un pandemonio di voci sovrapposte le une sopra le altre: sono *de facto* i luoghi ideali dove una conversazione (anche con estranei) trova facili radici (seppur l'attenzione sia comunque rivolta, in parte, ai cellulari). Meri motivi socio-culturali che, richiamando la categoria dei giovani autori giapponesi dietro il fenomeno letterario in questione, rendono discordante un paragone tra questi ultimi ed adolescenti e giovani adulti in Italia.

Nondimeno, ciò non significa che la landa italica sia stata e sia tuttora (interamente) indifferente ai generi letterari dell'era contemporanea amalgamati ai nuovi *media*, intesi sia come tecnologie sia come forme di comunicazione (Cosenza, 2009) o che in qualche modo ricordino la struttura dei CPN. In un'epoca dominata dai *social media*, si discorre di “romanzi ibridi”, appartenenti alla famiglia della “letteratura digitale” o “elettronica”, o propriamente detta “*eLiterature*” – intesa in qualità di letteratura nata e dispensata tramite la fruizione del *medium* digitale e non come trasposizione digitale della carta stampata (De Vivo, 2011, p. 219-220) –: un genere di narrativa custodito in un limite di pochi caratteri (ricalcato su immediatezza, brevità e fluidità) e creato tramite una serie di

messaggi pubblicati (da chiunque tramite un profilo, sottolineando come ognuno sia libero tanto di scrivere quanto di leggere) su piattaforme di *microblogging* che, all'interno di una raccolta omogenea, sagomano romanzi completi a tutti gli effetti (Balatti, 2016). Nonostante le critiche si dimostrino dure a disertare – i luoghi conciliati alle nuove tecnologie, quali le piattaforme *social*, vengono considerati tanto inadatti quanto potenziale deterioramento della letteratura –, di converso, appare inconfutabile come il concetto della scrittura e della lettura tradizionale sia, giustappunto, cambiato, ovvero conformato al tempo coevo digitale ed interpretato secondo nuove modalità (De Vivo, 2011, p. 221), incontrando e divenendo cultura di massa.

Da tutto ciò si appura che, nonostante l'avvento e il futuro dei CPN in Europa appaiano tuttora indeterminati – in particolare, in Italia (Castelvecchi, 2008), nonostante il mercato editoriale abbia apprezzato l'esperimento degli *Handyromane* e della scrittura 2.0. in area tedescofona in passato (Mauermann & Bendel, 2012, p.65; Bendel, 2012, p.49; Bendel, 2010, p.36) –, non vi è dubbio che si scorgono possibili scenari per fenomeni letterari innovativi: si esplorano sentieri narrativi inediti, si sperimentano nuove forme con cui rappresentare la letteratura (Balatti, 2016; De Vivo, 2011, p. 226), conquistando svariate fette di pubblico generazionale abituato chi alla carta stampata, chi familiarizzato con la praticità dello strumento mediale rappresentato tanto da *smartphone* quanto da *tablet*.

5. Conclusioni

Lo scopo di siffatto articolo si basa sull'avanzamento di una disamina di tipo linguistico-letterario concernente il genere narrativo ritratto nei CPN. È stata introdotta una panoramica sul fenomeno (e oggetto d'esame), ove sono state accluse una spiegazione sulla sua genesi in Giappone, l'illustrazione di alcuni autori ed autrici nipponici (benché giovani dilettanti) di romanzi su cellulare, nonché la descrizione della sua struttura, ad esempio peculiarità narrative e stile relativi al genere. Successivamente, si è discusso dell'approdo dei CPN negli stati occidentali, quali in Europa, il cui acme è stato avvertito nelle zone tedescofone tramite l'autore Oliver Bendel (al cui *Handyroman*, insieme al CPN di Takatsu, pioniere americano del fenomeno interessato, è stata dedicata una concisa indagine nel paragrafo 3) e, in aggiunta, sono stati contemplati ulteriori attributi di queste opere digitali sotto vari punti di vista morfo-sintattici, semantico-pragmatici e lessicali, i quali hanno portato in evidenza una loro conformità con il linguaggio e lo stile degli *SMS* e delle *chat*. In conclusione, l'avanzamento di supponibili motivi socio-culturali dietro la scarna consapevolezza attinente il fenomeno dei CPN in Italia ha consentito di ispezionare, almeno in parte, generi letterari simili captati in terra italica, quali la narrativa appartenente alla categoria della letteratura digitale o elettronica (confermando come la fruizione dei *media* digitali abbia influenzato il concetto di letteratura senza snaturarne il ruolo tradizionale).

La quantità concisa di contributi scientifici (come pure di opere pubblicate) sul tema ha impedito, in questa sede, di approfondire il fenomeno socio-letterario d'interesse per quel che concerne l'Italia. Si spera, in futuro, di investigare un nuovo avvento dei CPN nelle nazioni europee oppure, nel mancato evento, di vagliare questi ultimi sotto altra forma o, almeno, aventi caratteristiche (riguardo autori, tematiche, struttura, stile e linguaggio) analoghe agli originali *keitai shousetsu*.

Riferimenti bibliografici

Articoli e volumi scientifici

1. Bazzanella, C. (2010). Il dialogo telefonico digitato: contesto e interazione. In Maraschio, N. / De Martino, D. (a cura di), *Se telefonando... ti scrivo. L'italiano al telefono, dal parlato al digitato. I giovani e la lingua. Atti dei convegni* (Firenze, 11 maggio 2007-26 novembre 2007). Firenze: Accademia della Crusca, 21-35.
2. Bendel, O. (2008). *Lucy Luder und der Mord im studiVZ*. Wien / Vienna: Blackbetty Mobilmedia GmbH.
3. Bendel, O. (2010). Von „kêtai shôsetsu“ zu Handyromanen. *Bibliothek - Forschung und Praxis*, n° 34(1). Berlin: De Gruyter, 32-37.
4. Bendel, O. (2012). Aus der Werkstatt eines Handy-Romanciers: Wie Lucy Luder in der digitalen Welt laufen lernte. *Sprachspiegel - Zeitschrift des Schweizerischen Vereins für die deutsche Sprache*, n° 68(2). Zürich: ETH Zürich, 49-54.
5. Bonomi, I. (2010). Tendenze linguistiche dell'italiano in rete. *Informatica umanistica*, n° 3, 17-29.
6. Calvetti, P. (2015). Keitai shôsetsu: Mobile Phone Novels. Is it true that new technologies are changing the Japanese language? In Calvetti, P. / Mariotti, M. M. (a cura di), *Contemporary Japan: challenges for a world economic power in transition*. Venezia: Ca' Foscari Digital Publishing, 203-218.
7. Danese, R. (2012). Qualche riflessione prologica sulla lettura nell'era del digitale. *Studi urbinati*, LXXXII, 131-143.
8. De Vivo, F. (2011). eLiterature: la letteratura nell'era digitale. Definizione, concetto e statuto. In Masucci L., Di Rosario G. (a cura di), *OLE Officina di Letteratura Elettronica. Lavori del Convegno*. Napoli: Atelier Multimediale, 219-225.
9. La Marca, P. (2015), Da Murasaki a Purple: il Genji monogatari riletto in chiave moderna da Setouchi Jakucho. *Illuminazioni - Rivista di Lingua, Letteratura e Comunicazione*, n° 34. Messina: Università di Messina, 115-138.
10. Luprano, M. G. (2009). Keitai shôsetsu (romanzi su cellulare): cyber-romanzi o shishôsetsu? In Maurizi, A. (a cura di), *Atti del XXXIII Convegno di Studi sul Giappone*. Milano: AISTUGIA / Università degli Studi di Milano-Bicocca, 213-228.
11. Matsuda, M. (2010). Japanese mobile youth in the 2000s. In Donald, S. / Anderson, T. / Spry, D. (a cura di), *Youth, society and mobile media in Asia*. Oxford: Routledge, 31-42.
12. Mauermann, J. (2011). *Handyromane: Ein Lesephänomen aus Japan*. Berlin: EB-Verlag.

13. Mauermann, J. / Bendel, O. (2012). Angriff von unten. Tiefgreifende Veränderungen durch elektronische Literatur. *Libreas: Library Ideas, Vol. 8* (1). Berlin: HU Universität Berlin, 65-82.
14. McLuhan, M. / Fiore, Q. / Agel, J. (1971). *The medium is the massage. An inventory of effects* (reprinted edition). Harmondsworth: Penguin Books.
15. McLuhan, M. / Powers, B. (1989). *The global village: transformations in world life and media in the 21st century*. New York: Oxford University Press.
16. Prada, M. (2015). *L'italiano in rete. Usi e generi della comunicazione mediata tecnicamente*. Milano: FrancoAngeli.
17. Takatsu (2015). *Secondhand Memories*. United States: Sakura Publishing.

Sitografia e articoli online

1. Antonelli, G. (2009). *Il linguaggio degli SMS*. Consultato il 17 febbraio 2021, https://www.treccani.it/enciclopedia/il-linguaggio-degli-sms_%28XXI-Secolo%29/
2. Balatti, F. (2016). *#twitteratura ovvero romanzi cinguettati*. Consultato il 20 febbraio 2021, <https://www.cultweek.com/twitteratura/>
3. Castelvechi, A. (2008). *Keitai: il romanzo si scrive col telefonino*. Consultato il 20 febbraio 2021, <https://web.archive.org/web/20121107161055/http://cultura.panorama.it/libri/Keitai-il-romanzo-si-scrive-col-telefonino>
4. Cosenza, G. (2009). *Semiotica dei nuovi media*. Consultato il 18 febbraio 2021, https://www.treccani.it/enciclopedia/semiotica-dei-nuovi-media_%28XXI-Secolo%29/
5. Istituto dell'Enciclopedia Italiana (2012-2019) [1925]. *Enciclopedia Treccani - Enciclopedia / Vocabolario Online / Lessico del XXI secolo*. Consultato il 13 febbraio 2021, <http://www.treccani.it/>
6. Orsi, M. T. (2011). *La Letteratura in Giappone oggi*. In: "Griseldaonline - Rivista di letteratura", s.v. LETTERATURE DEL MONDO OGGI, Alma Mater Studiorum, Università di Bologna. Consultato il 13 febbraio 2021, <https://site.unibo.it/griseldaonline/it/letterature-del-mondo/maria-teresa-orsi-letteratura-giappone-oggi>
7. Prada, M. (2016). *La posta elettronica e gli SMS (1995-2005)*. Consultato il 17 febbraio 2021, https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/e-taliano/Prada.html

Mariantonia Tramite
University of Innsbruck, Austria

Cell-phone novels: a linguistic and literary (and socio-cultural) point of view behind the phenomenon of mobile novels in Italy

Abstract: The following paper will be examining the socio-literary phenomenon of *cell-phone novels* born in Japan (originally known as *keitai shousetsu*) in the early years of the 2000s and subsequently spread to the Western countries, including America and Europe. In the subsequent paragraphs, there lies a description regarding the nature, the genesis and the structure of these works on mobile phones, including some examples of

these successful novels which will be listed and presented (from the native land and the American and the European areas as well, especially from the German-speaking ones) and have been able to shake the publishing market, as well as illustrating the phenomenon from a linguistic and literary point of view, which reveals similarities with the language of *SMS* and *chats*. One of the key-objectives is to clarify the reasons why cell-phone novels have not discovered fertile ground in Italy: although some socio-cultural reasons behind their lack of success in this country are suggested, there are still alternative literary genres collimating with new technologies to be found, such as “hybrid novels” from the “digital” or “electronic literature”. The signals of the changing literature are present: in the future, there lies the hope to continue observing the evolution of writing and reading, as well as their role in the digital age alongside the technological development.

Keywords: *cell-phone novels, Japan, digital literature, linguistics, Italy.*

ГОД. VI
БР. 11

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. VI
NO 11